

15 (1962) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1962 Nr. 98

A. TITEL

*Luchtvaartovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden
en de Republiek Chili, met Bijlagen;
Santiago de Chile, 13 juli 1962*

B. TEKST**Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Chili inzake luchtdiensten**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Chili, hierna te noemen de Overeenkomstsluitende Partijen,

Geleid door de wens een Overeenkomst te sluiten met het doel commerciële luchtdiensten tussen hun onderscheidene grondgebieden in te stellen en te onderhouden,

Komen het volgende overeen:

Artikel I

Elk der Overeenkomstsluitende Partijen verleent aan de andere de rechten welke zijn omschreven in de onderhavige Overeenkomst en zijn Bijlagen met het doel geregelde internationale commerciële luchtdiensten, hierna te noemen de „overeengekomen diensten”, in te stellen op de routes die zijn aangegeven in Bijlage B, hierna te noemen de „omschreven routes”.

Artikel II

1. Elk van de overeengekomen diensten zal in exploitatie kunnen worden genomen zodra de Overeenkomstsluitende Partij aan welke de rechten zijn verleend één of meer luchtvaartmaatschappijen van zijn nationaliteit heeft aangewezen om één of meer van de omschreven routes te bedienen.

2. De andere Overeenkomstsluitende Partij zal verplicht zijn zonder uitstel aan de aangewezen luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen de betreffende exploitatie-vergunning te verlenen, mits de aangewezen luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen voldoen aan de voorwaarden welke worden gesteld door zijn wetten en reglementen welke normaliter de vergunningen voor internationale luchttransportdiensten regelen.

Artikel III

Teneinde bevoorrechtende praktijken te voorkomen en gelijkheid van behandeling te verzekeren komen beide Overeenkomstsluitende Partijen overeen:

a. Elk van de Overeenkomstsluitende Partijen zal voor het gebruik van zijn openbare luchthavens en andere installaties onder zijn beheer of gezag billijke en redelijke kosten kunnen heffen of laten heffen. Elk van de Overeenkomstsluitende Partijen neemt echter op zich dat al deze kosten niet hoger zullen zijn dan die welke voor het

Acuerdo entre el Gobierno del Reino de los Países Bajos y el Gobierno de la República de Chile relativo a servicios aéreos

El Gobierno del Reino de los Países Bajos y el Gobierno de la República de Chile, más adelante denominados las Partes Contratantes,

Deseosos de concluir un Acuerdo con el objeto de establecer y hacer funcionar servicios aéreos comerciales entre sus respectivos territorios,

Acuerdan lo que sigue:

Artículo I

Cada una de las Partes Contratantes otorga a la otra los derechos que se especifican en el presente Acuerdo y sus Anexos, con el objeto de establecer los servicios aéreos comerciales internacionales regulares, más adelante denominados los „servicios convenidos”, sobre las rutas que se indican en el Anexo B, más adelante denominadas las „rutas especificadas”.

Artículo II

1. Cada uno de los servicios convenidos podrá comenzar sus operaciones tan pronto como la Parte Contratante a la cual le han sido concedidos los derechos haya designado una o más líneas aéreas de su nacionalidad para servir una o más de las rutas especificadas.

2. La otra Parte Contratante estará obligada a otorgar sin demora a la línea o líneas aéreas designadas el permiso de funcionamiento correspondiente, siempre que la línea o líneas aéreas designadas cumplan con las condiciones prescritas en sus leyes o reglamentos que regulan normalmente las autorizaciones para servicios de transporte aéreo internacional.

Artículo III

A fin de impedir prácticas discriminatorias y asegurar la igualdad de tratamiento, ambas Partes Contratantes convienen en que:

a) Cada una de las Partes Contratantes podrá imponer o permitirá que se impongan cargas justas y razonables para el uso de sus aeropuertos públicos y otras instalaciones bajo su dependencia o autoridad. Cada una de las Partes Contratantes conviene, sin embargo, en que todas estas cargas no serán superiores a las que

gebruik van zodanige luchthavens en installaties worden betaald door de nationale luchtvaartuigen, gebezigd op soortgelijke internationale diensten;

b. De motorbrandstof, oliën, smeermiddelen en reservedelen, normale uitrustingsstukken en proviand, ingevoerd of aan boord genomen in het grondgebied van een van de Overeenkomstsluitende Partijen door de aangewezen maatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij, of voor hun rekening, uitsluitend ten behoeve van het gebruik door hun luchtvaartuigen, zullen, wat betreft douanerechten, inspectiekosten en andere nationale heffingen of kosten van de andere Overeenkomstsluitende Partij, in welks grondgebied zij zijn ingevoerd of aan boord genomen, dezelfde behandeling genieten als die, welke wordt toegepast op de eigen internationale luchtvaartmaatschappijen of op die van de meestbegunstigde natie. De betreffende Overeenkomstsluitende Partij zal kunnen verlangen dat voormelde goederen onder toezicht zullen blijven van de douane-autoriteiten;

c. De luchtvaartuigen welke worden gebruikt bij de exploitatie van de overeengekomen diensten, de motorbrandstof, oliën, smeermiddelen en reservedelen, normale uitrustingsstukken en proviand, welke aan boord blijven van de luchtvaartuigen van de luchtvaartmaatschappijen van een van de Overeenkomstsluitende Partijen, aangewezen om de omschreven routes te exploiteren, zullen bij binnenkomst in of vertrek uit het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij vrijgesteld zijn van douanerechten, inspectiekosten of andere gelijksoortige heffingen of rechten, zelfs indien zodanige voorraden door luchtvaartuigen worden gebruikt of verbruikt gedurende de vlucht boven vermeld grondgebied;

d. De motorbrandstof, oliën, smeermiddelen en reservedelen, normale uitrustingsstukken en proviand, welke zich aan boord bevinden van de luchtvaartuigen van beide Overeenkomstsluitende Partijen zullen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij slechts kunnen worden gelost met de toestemming van douane-autoriteiten van dat grondgebied, die zullen kunnen verlangen dat deze goederen onder hun toezicht worden gesteld tot het moment, waarop zij zullen worden wederuitgevoerd of dat daarover beschikt wordt in overeenstemming met de douane-reglementen.

Artikel IV

1. De wetten en reglementen van een Overeenkomstsluitende Partij betreffende de binnenkomst in, het verblijf binnen en het vertrek uit zijn grondgebied van de luchtvaartuigen welke worden gebezigd in het internationale luchtverkeer of betreffende de exploitatie van en het vliegen met die luchtvaartuigen binnen de grenzen van dat grondgebied, zullen van toepassing zijn op de luchtvaartuigen

paguen por el uso de tales aeropuertos e instalaciones sus aeronaves nacionales que se dediquen a servicios internacionales similares;

b) El combustible, aceites, lubricantes y piezas de repuesto, equipo normal y provisiones, introducidos o puestos a bordo en el territorio de una de las Partes Contratantes por las líneas aéreas designadas por la otra Parte Contratante o por cuenta de ellas, para el uso exclusivo de sus aeronaves, recibirán, en lo que se refiere a derechos de aduana, derechos de inspección y otros impuestos nacionales o cargas, por la Parte Contratante, en cuyo territorio hayan entrado o hayan sido puestos a bordo, el mismo tratamiento que el aplicado a sus líneas aéreas de transporte internacional o el de la nación más favorecida. La Parte Contratante respectiva podrá exigir que los materiales antes mencionados sean guardados bajo vigilancia de la autoridad aduanera;

c) Las aeronaves utilizadas en la explotación de los servicios convenidos, el combustible, aceites, lubricantes y piezas de repuesto, equipo normal y provisiones retenidos a bordo de las aeronaves de las líneas aéreas de una de las Partes Contratantes, designadas para explotar las rutas especificadas, estarán a la llegada o salida del territorio de la otra Parte Contratante exentos de derechos de aduana, derechos de inspección u otros gravámenes o derechos similares, aún cuando tales abastecimientos sean empleados o consumidos por las aeronaves durante el vuelo sobre dicho territorio;

d) El combustible, aceites, lubricantes y piezas de repuesto, equipo normal y provisiones llevados a bordo de las aeronaves de ambas Partes Contratantes podrán ser descargadas en el territorio de la otra Parte Contratante únicamente con la aprobación de las autoridades de aduana de tal territorio, las que podrán requerir que esos materiales sean puestos bajo su vigilancia hasta el momento en que sean reexportados o que se disponga de ellos en conformidad con los reglamentos de aduana.

Artículo IV

1. Las leyes y reglamentos de una Parte Contratante relativos a la entrada, permanencia y salida de su territorio de las aeronaves utilizadas en la navegación aérea internacional o relativas a la explotación y navegación de dichas aeronaves dentro de los límites del mismo territorio, se aplicarán a las aeronaves de la línea o líneas aéreas designadas por la otra Parte Contratante y estas aeronaves

van de luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen, aangewezen door de andere Overeenkomstsluitende Partij; deze luchtvaartuigen zullen deze wetten en reglementen moeten naleven bij de binnenkomst in, bij het vertrek uit en terwijl zij zich bevinden binnen het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

2. De wetten en reglementen van elk der Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de binnenkomst in, het verblijf binnen en het vertrek uit zijn grondgebied van passagiers, bemanning of vracht van luchtvaartuigen, zoals die betreffende binnenkomst, in- en uitklaring, landverhuizing, paspoorten, douane en quarantaine, zullen van toepassing zijn op de passagiers, bemanning en vracht van de luchtvaartuigen, gebezigd op de overeengekomen diensten.

Artikel V

1. Beide Overeenkomstsluitende Partijen behouden zich het recht voor de exploitatievergunning van een luchtvaartmaatschappij, aangewezen door de andere Overeenkomstsluitende Partij te weigeren of in te trekken:

a. In het geval zij van mening zijn dat er geen voldoende bewijzen zijn dat een belangrijk deel van de eigendom of het daadwerkelijk toezicht van die luchtvaartmaatschappij toebehoort aan onderdanen van die Overeenkomstsluitende Partij;

b. Wanneer de aangewezen luchtvaartmaatschappij niet voldoet aan de wetten of reglementen van de Overeenkomstsluitende Partij over welks grondgebied hij exploiteert, overeenkomstig de bepalingen van de Artikelen II en IV van deze Overeenkomst; en

c. Wanneer op enigerlei andere wijze bedoelde luchtvaartmaatschappij niet voldoet aan de voorwaarden waarop de rechten in overeenstemming met de onderhavige Overeenkomst en zijn Bijlagen zijn verleend.

2. In geval van intrekking van een verleende vergunning zal, alvorens gehandeld wordt volgens punt 1) van dit artikel, een schriftelijke mededeling van de voorgenomen actie worden gedaan, welke de redenen daarvoor vermeldt. Indien de consultaties die voortvloeien uit deze mededeling niet tot overeenstemming leiden binnen zestig (60) dagen na ontvangst van die mededeling zal de intrekking van kracht worden.

Artikel VI

1. Wanneer een van de Overeenkomstsluitende Partijen het noodzakelijk acht de exploitatievergunning van een door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij te wijzigen, zal hij hiervan aan de andere Overeenkomstsluitende Partij schriftelijk mededeling doen, welke de redenen daarvoor vermeldt.

deberán cumplir dichas leyes o reglamentos a la entrada, a la salida y mientras se encuentren dentro del territorio de la otra Parte Contratante.

2. Las leyes y reglamentos de cada una de las Partes Contratantes relativos a la entrada, permanencia y salida de su territorio de pasajeros, tripulación o carga de aeronaves, tales como los concernientes a la entrada, despacho, inmigración, pasaportes, aduanas y sanidad, se aplicarán a los pasajeros, tripulación y carga de las aeronaves utilizadas en los servicios convenidos.

Artículo V

1. Ambas Partes Contratantes se reservan el derecho de negar o revocar el permiso de funcionamiento de una línea aérea designada por la otra Parte Contratante:

a) En el caso que no se considere debidamente probado que una parte substancial de la propiedad o el control efectivo de dicha línea aérea pertenezca a nacionales de dicha Parte Contratante;

b) Cuando la línea aérea designada no cumpla con las leyes o reglamentos de la Parte Contratante sobre cuyo territorio opere, en la forma establecida en los Artículos II y IV de este Acuerdo; y

c) Cuando, en cualquiera otra forma, dicha línea aérea no cumpla las condiciones bajo las cuales se han concedido los derechos en conformidad con el presente Acuerdo y sus Anexos.

2. En cuanto a la revocación de un permiso concedido, antes de proceder conforme al punto 1 de este artículo, se notificará por escrito la acción intentada estableciendo las razones que la justifiquen. Si las consultas emanadas de esta notificación no llevaran a un acuerdo dentro de sesenta (60) días contados desde la fecha de recepción de dicha notificación, la revocación entrará en vigencia.

Artículo VI

1. Cuando una de las Partes Contratantes considere necesario modificar el permiso de funcionamiento de una línea aérea designada por la otra Parte Contratante, ella notificará por escrito a la otra Parte Contratante, estableciendo las razones que lo justifiquen.

2. Indien het uit deze mededeling voortvloeiende overleg niet binnen honderdtwintig (120) dagen, gerekend van de datum van ontvangst van genoemde mededeling, tot overeenstemming zal leiden, zal de wijziging van kracht worden.

Artikel VII

De Overeenkomstsluitende Partijen behouden zich de bevoegdheid voor de oorspronkelijk aangewezen luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen te vervangen door andere nationale luchtvaartmaatschappijen. Op de nieuw aangewezen luchtvaartmaatschappij zullen alle bepalingen van de onderhavige Overeenkomst en zijn Bijlagen van toepassing zijn.

Artikel VIII

1. In geval een van beide Overeenkomstsluitende Partijen het gewenst acht de routes of voorwaarden, omschreven in de onderhavige Overeenkomst te wijzigen, zal hij kunnen verzoeken om overleg tussen de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen, hetwelk zal moeten beginnen binnen een tijdvak van zestig (60) dagen, te rekenen van de datum van dit verzoek.

2. De wijzigingen van Bijlage B zullen rechtstreeks overeengekomen kunnen worden door de betreffende luchtvaartautoriteiten en zij zullen in werking treden zodra zij bevestigd zijn door een diplomatieke nota-wisseling.

3. Wijzigingen met betrekking tot de inhoud van de Overeenkomst en Bijlage A zullen kunnen worden overeengekomen door de bevoegde autoriteiten en zullen van kracht worden zodra zij bevestigd zijn door diplomatieke nota-wisseling, waarin wordt vermeld, dat de krachtens de nationale wetgeving van elke Overeenkomstsluitende Partij vereiste formaliteiten zijn vervuld.

Artikel IX

1. Elk geschil tussen de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of de toepassing van de onderhavige Overeenkomst en zijn Bijlagen, hetwelk niet door onderling overleg kan worden opgelost zal worden voorgelegd aan de Raad van de Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie (ICAO) of aan een scheidsgerecht door deze Raad aangewezen, tenzij beide Overeenkomstsluitende Partijen een ander bijzonder scheidsgerecht aanwijzen.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich de beslissingen op grond van punt 1 van dit artikel te aanvaarden.

Artikel X

De onderhavige Overeenkomst en alle overeenkomsten welke hem aanvullen of wijzigen zullen bij de ICAO worden geregistreerd.

2. Si las consultas emanadas de esta notificación no llevaran a un acuerdo dentro de ciento veinte (120) días contados desde la fecha de recepción de dicha notificación, la modificación entrará en vigencia.

Artículo VII

Las Partes Contratantes se reservan la facultad de sustituir por otras líneas aéreas nacionales a la o a las líneas aéreas originariamente designadas. A la nueva línea aérea designada le serán aplicadas todas las disposiciones del presente Acuerdo y sus Anexos.

Artículo VIII

1. En el caso de que cualquiera de las Partes Contratantes considere conveniente modificar las rutas o condiciones establecidas en el presente Acuerdo, podrá pedir la consulta entre las autoridades competentes de ambas Partes Contratantes, la que deberá iniciarse dentro del plazo de sesenta (60) días a contar de la fecha de esa petición.

2. Las modificaciones del Anexo B podrán ser acordadas directamente por las Autoridades Aeronáuticas respectivas y entrarán en vigencia una vez confirmadas por un cambio de notas diplomáticas.

3. Las modificaciones que versen sobre materias relacionadas con el Acuerdo y el Anexo A, podrán ser acordadas por las autoridades competentes y entrarán en vigencia una vez confirmadas por un cambio de notas diplomáticas, en las que se dejará constancia de que han sido cumplidas las formalidades requeridas por la legislación nacional de cada Parte Contratante.

Artículo IX

1. Cualquiera divergencia entre las Partes Contratantes relativa a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo y sus Anexos que no pueda ser solucionada por medio de consultas, será sometida al Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional (O.A.C.I.) o a un tribunal arbitral designado por este Consejo, a menos que ambas Partes Contratantes designen otro tribunal arbitral especial.

2. Las Partes Contratantes se comprometen a acatar la decisión adoptada en conformidad con el punto 1 de este artículo.

Artículo X

El presente Acuerdo y todos los acuerdos que lo complementen o modifiquen serán registrados en la O.A.C.I.

Artikel XI

Deze Overeenkomst zal kunnen worden opgezegd door elk van de Overeenkomstsluitende Partijen door kennisgeving aan de andere Overeenkomstsluitende Partij. Deze beslissing zal gelijktijdig worden medegedeeld aan de ICAO. Zodra deze kennisgeving is geschied zal deze Overeenkomst één jaar na de datum, waarop de mededeling aan de andere Overeenkomstsluitende Partij is gedaan, ophouden te bestaan, behalve wanneer die kennisgeving met wederzijds goedvinden vóór de vervaldag van deze periode wordt ingetrokken. Indien de Overeenkomstsluitende Partij de ontvangst van de kennisgeving niet bevestigt, wordt de mededeling geacht te zijn ontvangen veertien (14) dagen nadat deze in het register van de ICAO is gnoteerd.

Artikel XII

Bij het in werking treden van een multilaterale overeenkomst betreffende commerciële luchtvaart welke bekrachtigd zou zijn door de twee Overeenkomstsluitende Partijen zal de onderhavige Overeenkomst en zijn Bijlagen onderworpen worden aan de wijzigingen, welke uit bedoelde multilaterale overeenkomst voortvloeien.

Artikel XIII

Met betrekking tot de toepassing van de onderhavige Overeenkomst en zijn Bijlagen zal:

a. De uitdrukking „luchtvaartautoriteiten” betekenen:

1. In het geval van het Koninkrijk der Nederlanden, voor Nederland de Directeur-Generaal van de Rijksluchtvaartdienst; voor Suriname het Hoofd van de Luchtvaartdienst; en voor de Nederlandse Antillen de Minister van Verkeer en Vervoer; dan wel de personen of organen die gemachtigd zijn de taken, toegekend aan bedoelde autoriteiten, uit te voeren; en

2. In het geval van de Republiek Chili, de Raad van de Burgerlijke Luchtvaart dan wel de personen of organen die gemachtigd zijn de taken, toegekend aan bedoelde autoriteiten uit te voeren;

b. De uitdrukking „aangewezen luchtvaartmaatschappij” betekenen iedere luchtvaartmaatschappij, die door een van de Overeenkomstsluitende Partijen zal zijn gemachtigd voor het exploiteren van de overeengekomen diensten op een of meer van de omschreven routes en ten aanzien van welke langs diplomatieke weg een schriftelijke mededeling aan de andere Overeenkomstsluitende Partij is gedaan in overeenstemming met het bepaalde in Artikel II van de onderhavige Overeenkomst;

c. De uitdrukking „geregelde internationale luchtdienst” betekenen elke internationale dienst, welke uitgevoerd wordt door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen op de omschreven routes, met geregelde frequenties en te voren vastgestelde dienstregelingen;

Artículo XI

Este Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes Contratantes mediante notificación a la otra Parte Contratante. Esta decisión será comunicada simultáneamente a la O.A.C.I. Una vez efectuada la notificación, este Acuerdo dejará de regir un año después de la fecha en que haya sido notificada la otra Parte Contratante, salvo si fuera retirada por mutuo acuerdo antes de la expiración del plazo. Si la Parte Contratante no acusare recibo de la notificación, se dará por recibida catorce (14) días después de su registro en la O.A.C.I.

Artículo XII

Al entrar en vigencia un acuerdo multilateral sobre aeronavegación comercial que hubiere sido ratificado por las dos Partes Contratantes, el presente Acuerdo y sus Anexos quedarán sujetos a las modificaciones que resultaren de dicho acuerdo multilateral.

Artículo XIII

Para los fines de la aplicación del presente Acuerdo y sus Anexos:

a) La expresión „Autoridades Aeronáuticas” significará:

1) En el caso del Reino de los Países Bajos, para los Países Bajos el Director General de Aviación Civil; para el Surinam el Jefe de Aviación Civil; y para las Antillas Neerlandesas el Ministro de Tráfico y Transportes; o las personas u organismos que estén habilitados para desempeñar las funciones atribuidas a las referidas autoridades; y

2) En el caso de la República de Chile, la Junta de Aeronáutica Civil o las personas u organismos que estén habilitados para desempeñar las funciones atribuidas a la referida autoridad;

b) La expresión „línea aérea designada” significará cualquiera línea aérea que una de las Partes Contratantes autorice para explotar los servicios convenidos en una o más de las rutas especificadas y a cuyo respecto formule una comunicación escrita por vía diplomática a la otra Parte Contratante, según lo dispuesto en el Artículo II de este Acuerdo;

c) La expresión „servicio aéreo internacional regular” significará cualquier servicio internacional efectuado por las líneas aéreas designadas en las rutas especificadas, con frecuencias uniformes y horarios preestablecidos;

d. De uitdrukking „wijziging van de capaciteit van het vliegtuig” betekenen dat na een bepaald tussenlandingspunt het verkeer bewerkstelligd wordt door dezelfde luchtvaartmaatschappij, doch met een luchtvaartuig van een capaciteit, welke verschilt van die, welke gebezigd is op dezelfde route vóór dat tussenlandingspunt;

e. De uitdrukking „regionaal verkeer” betekenen het internationale luchtverkeer, bewerkstelligd tussen een punt in het grondgebied van een van de Overeenkomstsluitende Partijen en één of meer punten, gelegen in een aangrenzend land.

Artikel XIV

De onderhavige Overeenkomst en Bijlage „A” zullen geratificeerd worden overeenkomstig de grondwettelijke bepalingen van elk der Overeenkomstsluitende Partijen en zal van kracht worden 30 dagen na de uitwisseling van de ratificaties, welke zal plaatsvinden te Santiago de Chile. Beide Overeenkomstsluitende Partijen zullen in het kader van hun onderscheidene administratieve bevoegdheden ernaar streven de bepalingen van de onderhavige Overeenkomst toe te passen vanaf de datum van ondertekening.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende Gevolmachtigden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, de onderhavige Overeenkomst hebben ondertekend, in twee exemplaren, in de Nederlandse en de Spaanse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, te Santiago de Chile, op de dertiende dag van de maand juli van het jaar negentienhonderd twee en zestig.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

(w.g.) VOÛTE

Voor de Regering van de Republiek Chili:

(w.g.) C. M. SOTOMAYOR

d) La expresión „cambio de capacidad de la aeronave” significará que a partir de una determinada escala de la ruta, el tráfico es servido por la misma línea aérea con una aeronave de diferente capacidad de aquella que ha sido utilizada sobre la misma ruta antes de dicha escala;

e) La expresión „tráfico regional” significará el tráfico aérea internacional producido entre un punto del territorio de una de las Partes Contratantes y uno o más puntos situados en un país limítrofe.

Artículo XIV

El presente Acuerdo y su Anexo „A” serán ratificados de acuerdo con las disposiciones constitucionales de cada Parte Contratante y entrará en vigencia treinta días después del canje de ratificaciones, que tendrá lugar en Santiago de Chile.

Ambas Partes Contratantes procurarán hacer efectivas las disposiciones de este Acuerdo dentro de sus respectivas facultades administrativas desde la fecha de su firma.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Acuerdo en doble ejemplar, en los idiomas holandés y español, cada uno de los cuales será de igual autenticidad, en Santiago de Chile, a los trece días del mes de julio de mil novecientos sesenta y dos.

Por el Gobierno del Reino de los Países Bajos:

(fdo.) VOÛTE

Por el Gobierno de la República de Chile:

(fdo.) C. M. SOTOMAYOR

Bijlage „A”

De Overeenkomstsluitende Partijen komen het volgende overeen:

I

De door beide Overeenkomstsluitende Partijen aangewezen luchtvaartmaatschappijen, die de omschreven routes exploiteren, zullen eerlijke en gelijke gelegenheid hebben de overeengekomen diensten te onderhouden.

II

1. De aangewezen luchtvaartmaatschappijen zullen bij het exploiteren van de omschreven routes het recht genieten passagiers, vracht en post op te nemen of af te zetten, bestemd voor of komend uit het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij of van derde landen.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen kennen elkaar het recht toe de uitoefening van de vijfde vrijheid te regelen met het doel te voorkomen, dat het regionale verkeer van één van hen onredelijk getroffen wordt.

3. Het is wel te verstaan dat zodanige regelingen geen onderscheid zullen maken tussen de overeengekomen diensten van de andere Overeenkomstsluitende Partij en gelijksoortige niet-regionale diensten, geëxploiteerd door luchtvaartmaatschappijen van derde landen.

4. Cabotage binnen het grondgebied van elk der Overeenkomstsluitende Partijen blijft voorbehouden aan de luchtvaartmaatschappijen van de betreffende nationaliteit.

III

De luchtvervoerscapaciteit aangeboden door de luchtvaartmaatschappijen, aangewezen door beide Overeenkomstsluitende Partijen, zal nauw verband moeten houden:

a. Met de behoefte aan vervoersgelegenheid tussen het land van herkomst en de landen van bestemming;

b. Met de eisen, welke de exploitatie van een lange-afstandsroutestelt;

c. Met de behoefte aan vervoersgelegenheid van het gebied, waarover de luchtlijn wordt geëxploiteerd, nadat rekening is gehouden met de regionale diensten.

IV

De door de Overeenkomstsluitende Partijen aangewezen luchtvaartmaatschappijen moeten rekening houden met hun wederzijdse belangen bij de exploitatie van de omschreven routes of gemeenschappelijke trajecten van deze routes teneinde hun onderscheidene diensten niet onredelijk te treffen.

Anexo A

Las Partes Contratantes acuerdan lo siguiente:

I

Las líneas aéreas designadas de ambas Partes Contratantes que operen en las rutas especificadas disfrutarán de justas e iguales oportunidades en el funcionamiento de los servicios convenidos.

II

1. Las líneas aéreas designadas gozarán, al operar las rutas especificadas, del derecho de embarcar o desembarcar pasajeros, carga y correspondencia destinadas a o provenientes del territorio de la otra Parte Contratante o de terceros países.

2. Las Partes Contratantes se reconocen el derecho de regular el ejercicio de la quinta libertad con el objeto de evitar que los tráficos regionales de una de ellas se vean indebidamente afectados.

3. Queda entendido que tales regulaciones no harán discriminación entre los servicios convenidos de la otra Parte Contratante y los servicios similares no regionales explotados por líneas aéreas de terceros países.

4. El cabotaje en el territorio de cada Parte Contratante queda reservado a las líneas aéreas de su respectiva nacionalidad.

III

La capacidad de transporte aereo ofrecida por las líneas aéreas designadas por ambas Partes Contratantes deberá mantener una estrecha relación con:

a) Las necesidades del tráfico entre el país de origen y los países de destino;

b) Las necesidades inherentes a la operación de una ruta de largo recorrido;

c) Las necesidades del tráfico de la zona a través de la cual se efectúa el servicio, después de tomar en cuenta los servicios regionales.

IV

Las líneas aéreas designadas por las Partes Contratantes deberán tener en consideración sus intereses mutuos cuando exploten las rutas especificadas o secciones comunes de esas rutas a fin de no afectar indebidamente sus respectivos servicios.

V

De luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen zullen op verzoek van één van hen onderling overleg kunnen plegen teneinde na te gaan of de beginselen, neergelegd in deze Bijlage, door de luchtvaartmaatschappijen, aangewezen door de Overeenkomstsluitende Partijen, worden nageleefd.

VI

De overeengekomen diensten zullen van alle voor internationaal luchtverkeer opengestelde luchtwegen, die de punten, vermeld in Bijlage B verbinden, gebruik kunnen maken, zonder dat in dit opzicht onderscheid gemaakt kan worden tussen nationale of buitenlandse luchtvaartmaatschappijen.

VII

1. De tarieven, reducties en vrijstellingen, die de door beide Overeenkomstsluitende Partijen aangewezen luchtvaartmaatschappijen zullen toepassen voor het vervoer naar en van het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij zullen worden vastgesteld op redelijke hoogten, waarbij behoorlijk rekening zal worden gehouden met alle in aanmerking komende factoren, inclusief de kosten van exploitatie, redelijke diensten en de hoedanigheden van de dienst.

2. De tarieven, waarop punt 1 van deze paragraaf betrekking heeft, zullen worden overeengekomen door de daarbij betrokken door beide Overeenkomstsluitende Partijen aangewezen luchtvaartmaatschappijen, in overleg met andere luchtvaartmaatschappijen, die de gehele route of een deel daarvan exploiteren.

3. De aldus overeengekomen tarieven zullen ter goedkeuring worden voorgelegd aan de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen tenminste dertig (30) dagen vóór de voorgestelde datum van ingang; in buitengewone gevallen kan deze periode verkort worden, afhankelijk van overeenstemming tussen genoemde autoriteiten.

4. Indien de aangewezen luchtvaartmaatschappijen niet tot overeenstemming zullen kunnen komen over de bepaling van enig zodanig tarief, of indien om een of andere reden een tarief niet zal kunnen worden vastgesteld in overeenstemming met het gestelde in punt 2 van deze paragraaf, of indien het overeengekomen tarief niet, overeenkomstig het gestelde in punt 3 van deze paragraaf, binnen een periode van vijftien (15) dagen, gerekend vanaf zijn voorlegging, wordt goedgekeurd door de betrokken luchtvaartautoriteit, of indien deze een ander tarief vaststelt, zullen de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen trachten de tarieven door middel van onderlinge overeenstemming te bepalen.

V

Las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes podrán consultarse, a pedido de una de ellas, con el fin de verificar si los principios enunciados en este Anexo se están cumpliendo por las líneas aéreas designadas por las Partes Contratantes.

VI

Los servicios convenidos podrán hacer uso de todas las aerovías abiertas al tráfico aéreo internacional que unan los puntos señalados en el Anexo B, sin que pueda discriminarse al respecto entre las líneas aéreas nacionales o extranjeras.

VII

1. Las tarifas, descuentos y liberaciones que aplicarán las líneas aéreas designadas de ambas Partes Contratantes para el transporte hacia o desde el territorio de la otra Parte Contratante serán establecidas a niveles razonables tomando debidamente en consideración todos los factores pertinentes, incluso costos de operación, utilidades razonables y las características del servicio.

2. Las tarifas a que se refiere el punto 1 de este párrafo serán acordadas por las líneas aéreas designadas correspondientes de ambas Partes Contratantes en consulta con otras líneas aéreas que operen el total o parte de la ruta.

3. Las tarifas que se acuerden en esta forma serán sometidas a la aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes por lo menos treinta (30) días antes de la fecha propuesta para entrar en vigencia; en casos especiales este plazo puede ser reducido, sujeto al acuerdo de dichas autoridades.

4. Si las líneas aéreas designadas no pudieren llegar a acuerdo sobre la fijación de cualquiera de estas tarifas, o si por cualquiera otra razón una tarifa no pudiere ser fijada de acuerdo a lo previsto en el punto 2 de párrafo, o si la tarifa acordada no fuere aprobada, según lo dispuesto en el punto 3 de este párrafo, por la Autoridad Aeronáutica respectiva dentro del plazo de quince (15) días contados desde su presentación, o ésta fijare una diferente, las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes tratarán de determinar las tarifas por medio de un acuerdo entre ellas.

5. Indien de luchtvaartautoriteiten niet tot overeenstemming komen betreffende de goedkeuring van enig tarief dat aan hen is voorgelegd overeenkomstig punt 3 van deze paragraaf, en over de bepaling van enig tarief volgens punt 4, zal het geschil worden opgelost volgens het gestelde in Artikel IX van de onderhavige Overeenkomst.

6. De tarieven, vastgesteld in overeenstemming met het gestelde in deze paragraaf zullen van kracht blijven totdat andere nieuwe tarieven zijn vastgesteld volgens het gestelde in deze paragraaf.

VIII

Iedere wijziging van de capaciteit van het vliegtuig moet worden goedgekeurd door de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij. Zij zal worden toegestaan wanneer zij plaats vindt om economische redenen en geen wijziging brengt in het lange-afstandskarakter van een dienst en verenigbaar is met de beginselen, neergelegd in de onderhavige Overeenkomst en zijn Bijlagen.

5. Si las Autoridades Aeronáuticas no llegan a acuerdo sobre la aprobación de cualquiera tarifa sometida a ellas según el punto 3 de este párrafo y sobre la determinación de cualquiera tarifa según el punto 4, la divergencia será zanjada de acuerdo a lo previsto en el Artículo IX del presente Acuerdo.

6. Las tarifas establecidas de acuerdo a lo previsto en este párrafo, permanecerán en vigencia hasta que otras nuevas se hayan establecido en conformidad a lo dispuesto en este mismo párrafo.

VIII

Todo cambio de la capacidad de la aeronave deberá ser aprobado por las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante. El será admitido, cuando se establezca por razones de economía y no modifique las características de explotación de un servicio de largo recorrido y sea compatible con los principios enunciados en el presente Acuerdo y sus Anexos.

Bijlage „B”

1. De door de Regering van de Republiek Chili aangewezen luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen zullen in beide richtingen diensten kunnen exploiteren op de navolgende routes:

a. Van Chili, via tussenliggende punten in Zuid-Amerika, in Centraal-Amerika en in het Caraïbische gebied naar de Nederlandse Antillen, Suriname en verder;

b. Van Chili, via tussenliggende punten in Argentinië, Uruguay, Paraguay, Brazilië, Ghana, Liberia, Guinea, Sénégal, Las Palmas, Marokko en tussenliggende punten in Europa naar Amsterdam en verder; en

c. Van Chili via tussenliggende punten in Perú, Ecuador, Panamá, Colombia, Venezuela, en in het Caraïbische gebied, de Nederlandse Antillen, Suriname, de Azoren en tussenliggende punten in Europa naar Amsterdam en verder.

2. De door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden aangewezen luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen zullen in beide richtingen diensten kunnen exploiteren op de volgende routes:

a. Van Nederland, via tussenliggende punten in Europa, Marokko, Las Palmas, Sénégal, Guinea, Liberia, Ghana, Brazilië, Paraguay, Uruguay en Argentinië naar Santiago de Chile; en

b. Van Nederland, via tussenliggende punten in Europa, de Azoren, Suriname, de Nederlandse Antillen, tussenliggende punten in het Caraïbisch gebied, Venezuela, Colombia, Panamá, Ecuador en Perú naar Santiago de Chile.

3. Op elk der omschreven routes zullen één of meer van de genoemde tussenliggende punten kunnen worden overgeslagen, met uitzondering van de landingen in Suriname of in de Nederlandse Antillen, opgenomen in de omschreven route onder letter *b*) van punt 2 van deze Bijlage, waarvan een van beide noodzakelijkerwijze moet worden uitgevoerd door de voor deze route aangewezen luchtvaartmaatschappij.

4. De onder letter *b*) van punt 2 omschreven route van de onderhavige Bijlage zal slechts door één door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden aangewezen luchtvaartmaatschappij kunnen worden geëxploiteerd.

Anexo B

1. La o las líneas aéreas designadas por el Gobierno de la República de Chile podrán operar servicios en ambas direcciones sobre las siguientes rutas:

a) Desde Chile, vía puntos intermedios en Sud-América, Centro América y región del Caribe, a las Antillas Neerlandesas, Surinam y más allá;

b) Desde Chile, vía puntos intermedios en Argentina, Uruguay, Paraguay, Brasil, Ghana, Liberia, Guinea, Senegal, Las Palmas, Marruecos y puntos intermedios en Europa a Amsterdam y más allá; y

c) Desde Chile, vía puntos intermedios en Perú, Ecuador, Panamá, Colombia, Venezuela, región del Caribe, Antillas Neerlandesas, Surinam, Islas Azores y puntos intermedios en Europa a Amsterdam y más allá.

2. La o las líneas aéreas designadas por el Gobierno del Reino de los Países Bajos podrán operar servicios en ambas direcciones sobre las siguientes rutas:

a) Desde los Países Bajos, vía puntos intermedios en Europa, Marruecos, Las Palmas, Senegal, Guinea, Liberia, Ghana, Brasil, Paraguay, Uruguay y Argentina a Santiago de Chile; y

b) Desde los Países Bajos, vía puntos intermedios en Europa, Islas Azores, Surinam, Antillas Neerlandesas, puntos intermedios en la región del Caribe, Venezuela, Colombia, Panamá, Ecuador y Perú a Santiago de Chile.

3. En cualquiera de las rutas especificadas podrán ser omitidos uno o más de los puntos intermedios contemplados, con excepción de las escalas en Surinam o en las Antillas Neerlandesas incluídas en la ruta especificada en la letra *b)* del punto 2 de este Anexo, una de las cuales deberá ser necesariamente efectuada por la línea aérea designada para servir la ruta.

4. La ruta especificada en la letra *b)* del punto 2 del presente Anexo podrá ser operada por una sola línea aérea designada por el Gobierno del Reino de los Países Bajos.

D. GOEDKEURING

Overeenkomst en Bijlagen behoeven ingevolge artikel 60, lid 2, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal, alvorens in werking te kunnen treden.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van Overeenkomst en Bijlage A is voorzien in artikel XIV.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van Overeenkomst en Bijlagen zullen ingevolge artikel XIV in werking treden 30 dagen na de uitwisseling van de akten van bekrachtiging. Intussen zullen de beide Overeenkomstsluitende Partijen in het kader van hun onderscheidene administratieve bevoegdheden ernaar streven de bepalingen van de onderhavige Overeenkomst toe te passen van de datum van ondertekening af. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft zal de Overeenkomst blijkens artikel XIII *a* (1) voor Nederland, Suriname en de Nederlandse Antillen gelden.

J. GEGEVENS

Van het op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening opengestelde Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart zijn tekst en vertaling opgenomen in *Stb.* H 165. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1959, 45. Bij dit Verdrag is opgericht de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie, waarnaar in artikel IX e.v. van de Overeenkomst wordt verwezen.

Uitgegeven de vijfentwintigste september 1962.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. LUNS.